1-1991

Review: Lucan's Civil War

John F. Makowski

Loyola University Chicago, jmakow1@luc.edu

Recommended Citation
Makowski, JF. "Review: Lucan's Civil War" in Classical World 84(3). 249.
nately, the complexity and the price of the work may limit Tritle's audience to those with a serious interest in fourth-century Athens or Plutarchan biography.

_University of Texas at Arlington_  
_DONALD G. KYLE_  
_CW 84.3 (1991)_


On all counts this translation of the _Pharsalia_ is a resounding success and will, one predicts, stand as the definitive English version. Readers discontented with Robert Graves' idiosyncratic and often misleading prose translation will welcome this verse edition by Widdows with its readability, accuracy, and, above all, its poetic sensibility. Lucan *ardens* and *concitatus* in the original is easy to make flat and ponderous in English, but in Widdows' hands he retains his fire and momentum. For one thing, Widdows' choice of meter, the English hexameter, works remarkably well at capturing the nuances of the original. For another, the translator's command of English diction is superb, as a glance at his rendering of the exordium will show. Widdows manages to sustain his capture of Lucan's tone, be it in the narrative sections, the rhetorical ravings of the speeches and apostrophes, or the sententiae. To illustrate: here is his rendering of the famous *victrix placuit* passage: "Impossible to determine/Which had the juster cause, for both had impeccable sanction:/Gods on the conquering side, but Cato choosing the conquered."

A number of features accompanying the translation serve to make this occasionally maddening poem more accessible to the layman. The introduction, with admirable conciseness and informativeness, treats Lucan's life and relationship with Nero, the influence of the declamation schools, and several key critical questions such as unity, the identity of the hero, and the poem's putative end-point. The only desideratum would be a section on the Stoic philosophy that underpins much of the _Pharsalia_. Another welcome feature is the notes to each book which are invaluable in elucidating elements that can exasperate the reader of Lucan, such as his astronomical vagaries and his obscurantist use of the mythological and geographical excursus. Finally, one must commend Widdows for the inclusion of six maps, which render intelligible the vicissitudes of the civil war in its many theaters.

Widdows' translation deserves acclaim, and both classicist and student of epic poetry in general will want this edition on their bookshelves.

_Loyola University of Chicago_  
_JOHN F. MAKOWSKI_  
_CW 84.3 (1991)_


10 papers by Davies, edited after his death by David Breeze and Valerie Maxfield.

Take the highly technical papers of a young scholar who died a premature death, choose only those with a wide focus, banish the footnotes to the end,